

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ciernie i osty urosną tobie, i będziesz jeść — trawę — pola.                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ciernie i osty rodzić ci będzie, a spożywać będziesz ziele pól.* <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Będzie ci rodzić ciernie i osty, a pokarmem ci będą zbiory pól.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | <i>Ona</i> będzie ci rodzić ciernie i oset i będziesz spożywał rośliny polne.        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A ona ciernie i oset rodzić będzie tobie; i będziesz pożywał ziela polnego.          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Ciernie i osty rodzić ci będzie a ziele będziesz jadł ziemię.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Cierń i oset będzie ci ona rodziła, a przecież pokarmem twym są płody roli.          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ciernie i osty rodzić ci będzie i żywić się będziesz zielem polnym.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Ciernie i osty będzie ci rodziła, ty zaś będziesz jadł polne rośliny.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Będzie ci ona rodziła ciernie i osty, a przecież twoim pokarmem mają być płody roli. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Ciernie i chwasty będzie ci rodziła, a jednak masz się żywić roślinami polnymi.      |
| PEC      | Przekład literacki     | Tora Pardes Lauder                                                                          | Cierń i oset będzie ci wydawać i będziesz jadł rośliny polne.                        |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | Терня і хабаз виростить тобі, і їстимеш траву поля.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | Będzie ci rodziła cierń i oset, przyjdzie ci się żywić polnym ziele.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny    | Przekład Nowego Świata                                                                      | A ona tobie porośnie cierniami i ostami i będziesz jeść roślinność polną.            |

<sup>1)</sup> <x>650 6:8</x>